

11.

关于日本社会人汉语写作教学设计及方法初探 Preliminary Study on Teaching Plan and Method For Chinese Composition Course in Extension College

梁晓虹

(日本南山大学)

摘要:听、说、读、写,是外语教学中的四个重要环节,缺一不可。汉语教学同样如此。写作是汉语教学中相当重要,但又较难的一个环节,尤其当习得者是程度不一的社会人时,更为不易。本人除在南山大学教授汉语外,自1994年起兼任南山大学 Extension College 汉语班的教学工作。Extension College 教育面向社会。其生源纷杂,学历不一,年龄跨度大,汉语水平更是参差不齐,流动性很大。面向这样的习得者,如何进行写作教学,让学生写出好作文,是值得探讨的课题。笔者结合自身长期教学实践提出以下教学模式:1、从浅显之处切入兴趣点。写作题目如:写人——我的某某;写景——谁不说咱家乡好。2、导入历史文化背景,充实写作内容。如:文成公主,武则天等的故事。3、结合自己的生活经历,提高写作水平。4、利用网络媒体等平台,为学生创造发表机会,加强交流,并进一步激发写作热情。

关键词:社会人 作文 教学法 选题 兴趣点 文化背景 媒体

一. 引言

听、说、读、写是外语教学中的四个重要环节,缺一不可。汉语教学同样如此。写作教学又是汉语教学中相当重要,但又较难的一个环节,正如赵文所指出:“对外汉语教学中的写作课,是一门指导外国留学生综合运用汉语中的字、词、句以及标点符号等知识的语言实践课。”¹

一般来说,日本学生在学习汉语时,对听、说、读、写四项语言技能的掌握是不平衡的。因为同用汉字,所以阅读理解为其强项。然而尽管同用汉字,巧用语词,布局谋篇的写作,对他们却似乎又并不容易。写作是四个环节中的一个输出性环节:即必须在一选题——某一特定语境中,综合运用所学字词及语法,进行组词造句,构思布局,还要涉及生活经历、文化背景等多方面因素。这是从语言学习过渡到语言运用的重要一步。故而,即使对能把汉字写得很漂亮的日本学生来说,也并不容易。

另外,在日本,写作教学之不易,还体现在当对象是非汉语专业的学生时,因为写作需要大量的练习和长期的积累,即使汉语专业的学生也往往难以做到,更何况当习得者是程度不一的社会人时,则更为不易。

日本大学皆重视“终身教育”,即教育面向社会。学生无年龄限制,多来自社会各界,被称为“社会人学生”。笔者任教的南山大学所设的 Nanzan Extension College,就是这样一个专门面向社会的教育机构。它多利用周末及晚上教室空

闲时间，所开科目也多根据社会实际需要而设立，从古典文学到现代艺术，从经营到理财，从手语到太极拳……外语教育则是重点。讲师²多为本校该专业教员，除非所开科目本校无此人才，才从校外另聘。本人自1994年起在南山大学 Extension College 任教，至今兼担汉语班（中级班、应用班）的教学工作。

Extension College 因面向全社会，故生源纷杂，从公司老板到职员，从家庭主妇到退休警官，从在校学生到工作后再返校回炉的毕业生等等，年龄跨度很大。另外学历高低不一，汉语水平更是参差不齐。加之半年一报名，流动性很大。面向这样的学习者，如何进行写作教学，让学生写出好作文，是值得思考与探讨的课题。以下为本人长期在 Extension College 作文教学过程中的一些摸索与思考，在此提出，与大家共同探讨，冀期能促进汉语教学在海外的综合发展。

二. 教学方法与写作形式

1. 关于教学方法

目前在中国大陆影响力较大，被广为采用的写作教学法是结果教学法和过程教学法。前者是一种传统的写作教学法，重点放在写作的成品上，由教师对范文的文体、结构等加以分析讲评，帮助学生仿效范文写作，从而在一定程度上影响学生的思维模式。这实际也是我们自己长期以来所受写作教育的模式，在脑中根深蒂固；当自己走上讲台时，自然会首用此方法。而后者则将重点置于学生的写作过程和写作能力上，强调学生在整个写作过程中的主动性和创造性，注重培养思维能力和综合能力，使学生在写作中学会写作，有利于提高学生的综合素质。相对于传统的结果教学法，后起的过程教学法近年来逐渐被重视，并有许学者进行研究论证，成为当今对外汉语写作教学法中最具影响力的一种。

笔者通过长期以来在 Extension College 的作文教学实践，认为在海外汉语写作教学中以上方法皆具有不同的借鉴意义。应该说，过程法确实比结果法更有利于培养学生的思维、解决问题以及组织段落的能力。然而，“因地制宜”，因人而教，即根据不同的教学环境，学习对象，将两种方法结合起来，灵活使用，才是最重要的。

2. 关于写作形式

作为第二外国语，日本大学课堂上的汉语作文基本上被理解为是翻译句子，即将日语译成汉语，更多地强调与重视对语法的理解与运用。这与日本的课程设置有关。第二外语一般只要求修一年，所以学完发音部分后，还能学习的就是一些基本会话、基础语法与句型，即使安排写作，也只是“自我介绍”、“我的一天”之类简单的内容，而且基本属于模仿课本的改写。

Extension College 汉语班的生源虽然流动性很大，然其特点是大多数学生都有一定的汉语基础。尽管程度不一，众口难调，但与一般大学生的被动学习相对，积极主动，认真好学是他们所具有的共同特点。故而用一般大学生的作文形式与内容来进行教学肯定不适合。所以，我们将写作的概念确定为汉语的作文，即要教会学生如何遣词造句，谋篇布局，写出真正意义上的作文。

3. 关于作文选题

确定了写作形式后，精心选题，即写什么就是非常关键的一步。话题选择最重要的是要具备可操作性，可操作性则取决于话题的趣味性以及学生对话题的认识程度。³我授课的两个班（中级、应用）汉语水平参差不齐。水平高者能达到日本大学汉语专业毕业班的程度，水平低者则尚未完成基础阶段的学习。所以，如何根据学生的实际水平设计作文选题是很重要的一步。

3.1 从浅显之处入手，切入兴趣点

提高写作兴趣是关键点，为了能使汉语水平较低的同学也能拿起笔写作文，我们在中级班首先设计了这样的题目：

写人——我的某某

写景——谁不说咱家乡好

以上题目所有人都可写，而且可以根据自己实际的汉语水平，可深可浅，可长可短。这样的题目吸引了大部分学生，大家都很踊跃。如“我的某某”，学生中有的写自己的孩子，有的写自己的朋友，还有的写自己的亲戚等等。至于写景“谁不说咱家乡好”也收到了同样的效果。大家都以一种赞美的心情描绘着自己的家乡，抒发着自己对家乡的热爱。因为住在名古屋的学生较多，对这个大家都很熟悉的地方，由不同的人，从不同的角度写出来，也颇有特色。以下是两篇作文：“我的姑母”⁴和“我的老家”⁵。尽管写这两篇作文的学生的实际汉语水平并不高，但是看得出来，他们都很努力地想表达出自己心意和感情。

日本人喜欢旅游，世界各处都有他们的身影，所以游记就是我们长期的作文题目。学生旅游归来，我都鼓励他们写出自己旅途中的见闻，并配以自己拍摄的照片，图文并茂。作文发表时，对写作者本人来说，是一种美好回忆的展现，而对其他同学，则开阔了眼界，增长了见识。我们至今的游记，大部分当然是中国与日本各地的旅行游记，但也有写瑞士、英国、匈牙利、芬兰、丹麦、泰国、菲律宾等其他国家的游记。

3.2 导入历史文化背景，充实写作内容

日本作为中国一水相隔之邻邦，自从两国有文化交流以来，就一直深受中国文化的影响，无论是传统的孔孟之学，还是外来的佛教，都东渡扶桑，来到日本，经过长期流传发展，最后渗透进日本文化的核心。文化同型，语言同文，是日本人学习汉语的最重要的特色。如何在写作教学中，能导入这些沉淀深厚的历史文化背景，开阔学生的视野，丰富写作内容，这也是在日本汉语写作教学中需要思考的问题。

一般来说，对外汉语教学中导入历史文化因素，大多还是灌输式的，无论是汉字、词汇，还是语法教学中所融合进的历史背景、文化习俗，皆如此。而我们要做的却是要让学生从一种被动的接受转化为主动书写。这在一般大学第二外语

课程设计中当然是做不到的，但在我们 Extension College 汉语班却变成了有可能。

写作时导入历史文化背景的内容并不容易，不能生硬。特别是一些年轻人对中日两国的历史所知甚少，年高者则多已淡薄。我们的做法是根据课文内容，或者根据相关活动灵活地，秉持贴切性的原则，首先了解中日传统文化背景的点点滴滴，然后通过自己的笔写出自己感兴趣的内容。

例如：我在中级班的课上曾经讲到青海的日月亭，其中牵涉到文成公主进藏的故事。我特意没有讲这个故事，而提议同学自己查找资料，把这个故事写出来并在课堂上发表。有一位同学就很认真地查找了资料，写了文成公主和松赞干布的故事。学生自己写的历史文化故事，尽管有些生涩，也不够全面或生动，但因是自己查找的资料，用自己的笔写出来的，无论是对写作者本人，还是对其他学生，实际印象更深，更能被接受。

又如，在学武则天这一课时，我顺便添加了在西安参观乾陵时的照片，其中有关于无字碑的内容。没有想到的是，课后有一位同学特意也写了一篇关于泰山无字碑的作文，把地在中国游览泰山时见到的汉武帝和唐玄宗时的无字碑等内容也写了出来，令我很惊讶也很兴奋。

又如，有一位同学用“他是谁？”的作文题，写了清末著名政治家林则徐虎门禁烟的事。实际上，在他作文发表前，班里的同学几乎都并不知道这位中国的民族英雄，也不了解这一段史实。正是他的这篇短文，给大家补了这一课。所以我们特意又在课外设了“他是谁？”“请介绍一位世界名人”这样的题目，欢迎同学随时写。

3.3 结合自己的生活经历，提高写作水平

Extension College 汉语班的学生年龄层次不一，约有三分之一是退休老人，大家各有不同的生活经历。运用所学的汉语知识，写出自己的生活经历，是我们一直倡导的。中级班有一位同学叫桑岛暎，现已退休。他们兄妹四人都出生于北京。其父桑岛信一先生早年毕业于上海东亚同文书院，曾在当时的中华航空公司（日本与中华民国合办）担任总裁秘书科科长，在中国的上海、大连和北京都生活过。桑岛信一先生生前特别热衷日中友好事业，为日中邦交关系正常化做出了很大贡献。他还曾是爱知大学教授，不仅担任过《中日大辞典》编委，还翻译了老舍的著名小说《四世同堂》、郭沫若的历史剧《屈原》等。受父亲的影响，桑岛暎对中国，特别是对北京，有着一一种特殊的感情。因父亲 1974 年就去世，未能实现再去中国的心愿，他在母亲 82 岁的时候，特意带母亲去了北京，并到王府井与东单附近的本司胡同，找到了自己出生时住过的房子。他们在游览万里长城的时候，还把父亲的照片埋在了长城脚下的石缝里。桑岛暎退休后开始学习汉语，尽管曾经中过风，但仍坚持努力。他认为这是父母的心愿。我们特别鼓励他写出这段经历和生活。他后来写成的《父母的心愿》⁶就是一篇很感人的优

秀作文，不仅参加了2008年爱知县日中友好协会主办的演讲比赛，还被选登于《中日名流》杂志。

四、写作教学中的互动与反馈

前所言及的过程写作教学法重视群体间的交际活动，而笔者认为互动与反馈正是这种教学的体现之一。

4.1 随时改评

学生写出一篇文章后，都希望很快见到教师的修改意见。于是我在班上提出随时欢迎大家提交作文，用伊妹儿或传真的形式都行。虽然给自己增加了工作量，但有益于促进大家的写作热情。所以我经常收到学生的作文，为此还专门开设了一个邮箱，与大家保持联系，随时修改，及时反馈。批改的时候，也尽可能保留学生原有的文句，除非错字和病句等非改不可的内容，其他尽可能少动。

4.2 将写与听、说相结合

一般汉语教学中的听和说都被理解为属于会话课的内容，而写则多被认为是须经反复练习才能提高的一种技能。实际上，写作教学并不能单纯地、孤立地练习学生写的技能，也应该在写的过程中结合听和说⁷，从而使之成为一个相互辅助的互动过程，这样才能全面提高学生的汉语水平。而这在日本大学课堂，即使汉语专业也很难做到。但我们应用班的学生汉语水平普遍较高，又主动积极，所以我们这个学期尝试着每课选一个特定话题，由一位同学主讲（话题由他自己定），可以写成文，也可只列提纲，用讲出来的形式进行。发表完后，大家用谈论的形式提出问题，讨论问题。老师则根据讨论的实际进程，或重复口述，或简单讲评，当然也随时纠正一些语句上的错误。一个学期下来，效果相当不错。如，我们在课文中接触到了“80后”的话题。这个在中国近年来很热的话题，对日本人却很陌生，这是因时代背景的差异造成的。为此应用班有一位同学特意写了题为《你如何看80后？他们有什么特点？》⁸的作文，而且还附加了她所收集的资料。作文发表后，引起了热烈的讨论，大家畅所欲言，对其观点有赞同也有反对。通过这篇作文和相关讨论，大家对中国的“80后”有了较为深刻的认识，还掌握了与此话题有关的一些新词语的用法，如“裸婚”、“房奴”等。另一位同学也针对此话题在其主页上写了题为《中国的80后和日本的团块世代》的文章，指出“虽然中国的80后和日本的团块世代之间有很多不同之处，可是一些经济背景等方面还有很多相似的地方。”又如，适逢中国高考之时，有同学就讲了自己的高考。现在中国流行QQ和微博等，有同学就向大家专门介绍他的QQ世界。还有位曾在中国工作过15年的学生则向大家介绍了中国的节假日。这样从写到说，从听到说的过程，增强了学生之间，师生之间的互动，培养了学生的思维能力与合作能力。

4.3 利用网络媒体等平台，为学生创造机会，激发写作热情

写作是一个枯燥的过程。所以写作教学中采用合适的方式激发学生的写作热情，鼓励学生坚持写作很重要。而展示成果是较好的方式。除了通过课堂发表的形式展示成果外，我们认为，随着时代的发展，网络已是最好的展示平台。

我们从 1998 年起就由应用班的一位同学自主设立了主页，一个板块就是作文。经过老师修改并在课堂上发表并讨论过的作文，可以刊登在我们自己的主页上。尽管这个网页不是公开的，但见到自己的习作展示在同学们面前，大家的写作热情自然就更高了。

为了能达到与学生共同互动与交流的目的，作为教师的我也向主页的作文栏投稿。我曾经写了一篇题为《记柠檬中文俱乐部的一次小旅行》，是 1999 年春天我与学生一起去爱知知多半岛游览的游记。另外，我还将写过的一些非论文性的文章投给主页，如介绍日本茶道的《禅茶一味》，如纪念我的硕士导师徐复先生百年诞辰的文章《银杏树下的怀念》等。

除了主页，我们班的优秀作文还曾多次参加爱知县日中友好主办的演讲比赛，并有两位同学胜出后又参加了全国的演讲比赛，其中一位还获得冠军。⁹另外，我们还把一部分优秀作文介绍给中文杂志和报刊。见到自己的作文在中国人办的杂志和报纸上刊登，那一份欣喜是完全可以理解的。

五、结语

写作教学是海外汉语教学中重要但又较难的一个环节。实际上至今也并无相应的教学方法与模式出台。而海外的汉语习得者又与在中国学习汉语的外国学生有很大区别。而类似 Extension College 汉语班这样一个特殊学习群体，还有别于一般在校大学生。所以中国大陆的对外汉语作文教学的方法和模式以及日本大学课程的内容与设计有时并不适合。以上是本人将近二十年教学过程中对写作教学设计及方法的初步探索，在此提出，与大家共同探讨，冀期能促进汉语教学在海外的全面发展。

附录：

作文一：

我的姑母

山田胜，中级班

我的姑母是了不起的人。今年 95 岁了。她是我父亲的大姐。在兄弟姐妹中最健康又最有朝气。到 90 岁时，她还能自己出去旅游。尽管孩子们都劝她与她们住在一起，可她还是继续一个人生活。她老给我压岁钱，即使我都长大了，成人了，而且还领工资了。现在她又每年给我大学生的女儿压岁钱。

姑母是一个爱好手艺的人，她会做很多可爱的日用小东西，并且能把它们装饰得很好。因为她的才能，所以在学校和地方的老人之家教手艺。在那里她比那

些比她年轻的老人结实。她曾经为了演示和参加教师会议，每年一次或两次独自去东京和大阪。

每年现在的这个时候，她开始进行第二年与干支有关的装饰品的创作。为了分发创作的模式和图纸，她用一台复印机。有时复印机出现纸张堵塞的问题，那时她就给我打电话，我立即就去她家修理故障。此前这个任务是我父亲的，父亲病倒以后就由我取代了。

年轻的时候她过着一般人的生活。但是自从进入靠养老金的生活后，她变得生动活泼了。最近因为耳朵不太好，所以打电话比较困难了。另外膝盖也已经出现衰竭现象，所以出门也很难了。但是她还是比一般同龄老人健壮得多。

我希望姑母长寿，向姑母学习。



姑母做的日用小东西

作文二：

我的老家 泽田，中级班

我的故乡是岐阜。我从出生到18岁都住在这儿。18岁以后我住过很多地方，比如京都，天理，静冈等等。30年前回到岐阜以后我一直住在这儿。

岐阜的夏天很闷热，冬天很冷，生活不太容易。可是我还是喜欢岐阜。这里的人质朴刚健，认真地过着每一天的生活。

岐阜虽然没有海，但是有山有水。从金华山的顶峰望去，风景真好，长良河缓缓地流着。岐阜还有很多种的水果。我小的时候，院子里有柿子，胡颓子，栗子，无花果树。我喜欢吃那样的水果。 岐阜还有我很多小学，中学和高中时的同窗好友，我们有时聚会，享受着聊天儿的快乐。



岐阜长良川
作文三：

父母的心愿
桑岛暎，中级班

1946年，我父母从中国回到日本以后，就再也没有一起去过中国。

父亲毕业于上海东亚同文书院。曾在当时的中华航空公司（日本和中华民国合办）工作，担任副总秘书科科长。他和母亲结婚后，曾在大连、上海和北京住过，所以我们兄弟姐妹四个都生在北京。

父亲生前特别热衷于日中友好事业，尽管那时中日两国还没有邦交正常化。早在1960年，中国法学家协会初次访问日本时，他担任翻译。1963年，他又成为爱知大学《中日大辞典》编委会中的一员。他翻译了著名长篇小说《林海雪原》和郭沫若的历史剧《屈原》。日本非常著名的歌舞伎演员河原崎长一郎出演了这齣著名史剧。他特别盼望着能再去中国。可惜，三十五年前（1974年），他因病去世，终究未能如愿。

但是，十年前，母亲八十二岁的时候，我和母亲一起去北京了。那时，我弟弟在北京工作，我们决定一起去找我们出生时住过的房子。找来找去，好不容易找到了，母亲说：“真呀！这就是你们出生时住过的房子！”她眼眶汪汪的。那是一座典型

父母的心愿



作者在北京国会前

的北京四合院，在王府井往东，东单往北的本司胡同里。我们带来了父亲的照片，想让他也看看这所对我们有着特别意义的房子。游览万里长城的时候，我们把父亲的照片埋在了长城脚下为石缝里，因为他常说：他在中国度过了一生。

父母常到日本去，但我们都很小。我们兄弟姐妹四人后来一直在日本生活，但是长期以来，我们一直惦念，关心着中国，因为那是我们出生的地方。

2002年夏天，我患脑溢血中风，左半身瘫痪。既不能走路，也不能自己料理生活。但是，我没有灰心气馁，而是配合医生，积极治疗，在困难中锻炼自己，渐渐

地，我终于自己能慢慢走路。能用左手拿书了，只过了半年，公安局允许我可以开车了，我又重新拿到了驾照！我真是高兴极了！

退休以后，我开始学习汉语。尽管大学时代，我学过汉语，但已经过了差不多五十年，而且还中过风，所以开始的时候我没有什么信心。但是在汉语班里，老师对我们很热情，同学们也都相处得很好，学习汉语让我觉得很快乐，很充实。所以，我不仅自己坚持下来了，

还动员妹妹也一起来参加。

去年年底，母亲活到九十三岁无疾而终。父亲虽然早逝，未能看到今天的大中国，但是安眠在长城脚下的父亲，一定能感到中国发展变化的步伐。我想他和母亲在九泉之下若知道我和妹妹都在坚持学习汉语，一定会特别高兴。因为这是他们的心愿。

（责任编辑 杨旭黎）



作文四：

你如何看80后？他们有什么特点？

小泽知江子，汉语应用班

“80后”指的是上世纪80年代出生的年轻人，他们大部分都是独生子女。一出生就有着比较好的经济环境，在中老年人眼中，他们有点儿像外星人，有时无法理解，也难以想象。

那么，“80后”的特点是什么呢？我觉得有以下五个特点。

第一，他们擅长因特网，通过上网，了解世界，尤其了解西方社会，他们的生活习惯，思想都受到西方的很大影响。我去南京学汉语的时候，认识了不少“80后”的朋友们。其中，一个学英语的朋友说，他的爱好是用微博跟用户聊天儿。还有一个到新西兰去学过经济的朋友说，学习很累的时候，网上找个不认识的人，随便聊聊是一种放松的办法。

第二，他们很重视面子，别说穿衣服，鞋子，连手表、皮包、项链之类的东西也很讲究。他们特别喜欢买名牌。为什么呢？因为名牌虽然比较贵，可是质量

好，样式美。而且朋友们都用，自己不用，就觉得有点儿难为情。他们还喜欢打扮得干净利落。不用说女孩儿，男孩儿也去美容院剪头发，喜欢用化妆水、乳液、香水什么的。

第三，他们没有存钱意识，却有浪费的习惯。他们想买什么就买什么。父母舍不得扔的东西，他们却全都扔掉也不在乎。

第四，他们的结婚观很独特。有些夫妻结婚后依然分别住，分别吃，分别交朋友，就是带着已婚的身份，过着几乎单身一样的生活。他们认为保持一定的距离可以避免闹矛盾，

第五，他们对自己的前途有些担心。中国有望子成龙的传统思想，父母期待着自己的儿女将来会有出息。如果达不到的话，可能会非常失望。所以，他们精神上的压力很大。随着经济的发展，人们的生活变化越来越快，竞争也越来越激烈。谁能知道两三年以后，情况又会怎么样呢？在这样的竞争社会下，他们为了实现自己的理想而不停地奋斗。

最后，我想说说我如何看“80后”？

一部分中老年人说“80后”个性强，以自我为中心，自理能力差。可是，我觉得这些不见得都是他们的错。竞争激烈的现代社会环境，另外父母对他们的溺爱也有很大的影响，在很大很大的压力中，他们努力地生活着。对我来说，他们是既可怜又可爱的存在。

注解：

¹ 赵文，〈对外汉语教学中的写作教学〉，载《外语与外语教学》（大连外国语学院学报），1996年增刊（总第92期），页74。

² 按照日本习惯，授课或演讲者皆被称为“讲师”，并非指职称。

³ 戴黎红，〈对外汉语写作教学互动反馈模式的初步研究〉，载《中国科教创新导刊》，4/2008年，页77。

⁴ 见后附作文一。

⁵ 见后作文二。

⁶ 见后附作文三。

⁷ 王晓辉，〈对外汉语写作课面临的问题及对策〉，载《吉林广播电视大学学报》1/2010，页26。

⁸ 见后附作文四。

⁹ 2006年。